

El *continuum* llingüísticu ente'l gallegu y l'asturianu

X.LL. GARCÍA ARIAS

1. L'estudiu llingüísticu de tou territoriu, especialmente si falamos d'aquéllos onde la llingua s'encontra nuna llarga tradición, lleva inxeríos, ensin dubia, abondos aspectos de bon interés non sólo llingüísticu sinón hestóricu y cultural. Asina lo que conocemos col nome de gallego-asturianu tien la particularidá d'amestar, ampliamente y del mou más afayadizu, trazos que, según la perspeutiua que s'escueya, puen adscribise dacuandu al dominiu gallegu, dacuandu al asturianu. Nesi sen la fala autóctona del occidente d'Asturies, ente'l Navia y Eo, ye un bon modelu col qu'exemplificar lo que podemos entender como *continuum* dialeutal d'una amplia rexón -el noroeste peninsular- onde siempre s'afitó un fondu parentescu llingüísticu del que non siempre resulta fácil estrincar perdafechu tolos datos, facer comparances o asoleyar del mou más prestosu lo que se xulguen consecuencies.

Esa razón de proximidá y el fechu d'averase a esi *continuum* con criterios dixebraos lleva, a vegaes, a conclusiones que mereceríen un análisis con un mayor procuru.

N'efectu, al mio entender, de xemes en cuando puen darse dos tipos de taches a los trabayos comparativos. La primera d'elles merécenla aquéllos que fan comparanza de la fala del Navia-Eo (lo que los naturales d'esa fastera llamen cenciellamente *a nosa fala* y otros con meyor o peor aciertu *gallego-asturianu* o *astur-galaicu*) non cola realidá llingüística inmediata gallega (especialmente, aunque non exclusivamente, gallegu oriental) y asturiana (especialmente, aunque non exclusivamente, asturianu occidental C, D)¹ sinón colos modelos qu'ufierta la normativa de

¹ Normalmente les comparances faíense ente los dominios llingüísticos gallegu y asturianu pero nun dexaría de tener interés facer ver, ensin l'afogúin de quien quier adscribibles "a lo gallego" o "a lo asturiano", la particular estrecha xuntura que presenten ente sí les fales gallego-orientales y les asturiano-occidentales propiamente diches. La xuntura del gallego-asturianu coles fales orientales gallegues ufiértase dacuandu (asina Fernández Rei 1990, 139-141) pero ye raro ver asoleyada la xuntanza *gallegu oriental/gallego-asturianu/asturianu occidental*. Esa triple xuntura exemplificaríamola guiándonos en parte pelos datos de Fernández Rei, con pallabres como g-a. *muíto* (gall. *moito*, ast. *muítu*), g-a. *cuatro* (gall. *catro*, ast. *cuatru*), g-a. *caxa* (gall. *caixa*, ast. *caxa*), g-a. *camín* (gall. *camíño*, ast. *camín*), dexando a un llau los que s'entiendan nel cuadru xeneral que más alantre presentamos o aquéllos que nun sían namás que

Santiago o d'Uviéu que, comu ye normal y persabío, desanicien del so estándar dellos trazos presentes n'usos llingüísticos orales de los sos respetivos dominios.

La segunda tacha que podría dase ye la poco apurada evaluación que se fai na comparanza cuandu, persabiéndolo o non, considérense comu fenómenos dixebras aquellos que tienen una mesma causa y representen un únicu aniciu; nesi sen nun paez aconsejable, y ye namái un exemplu, que se contabilicen comu dos trazos diferentes el fechu morfolóxicu de la formación de plurales diferenciaos fónicamente pola perda de la *-n-* si enantes yá se consideró la evolución fónica de la *-n-* desanicada.

Hai, llueu, otros aspectos que dacuandu se traen a cuentu na discusión que son cuasimente irrelevantes (asina delles observaciones foneticistes) si s'escaecen los estructurales que conformen el sistema de la llingua.

La mio aportación ha entendese non nel detalle del da- dialeutolóxicu sinón na interpretación de dellos aspeutos escaecíos, tapecíos o quiciabes, dacuandu, non del too bien interpretaos. Axuntarase asina a los mui valoratibles qu'en sesiones anteriores pudimos sentir non sólo pa les fasteres más sureñes del nuesu vieyu dominiu llingüísticu sinón a los que güei mesmu mos apurrió Fernández Vior autor d'una bona tesis so la fala d'A Veiga²

2. Fonda coincidencia del asturianu y gallegu

Percima de toa dixebra los dominios asturianu y galle-

redundantes o poco significativos. Según el mesmu autor (Fernández Rei 1990, 141-143), el gallego-asturianu xunto cola fala de Negueira de Muñiz (Lugo) presentaríen una fonda unidá.

² José Antonio Fernández Vior, *El habla del concejo de Vegadeo*. Universidad d'Uviéu, ochobre 1996 (ensin asoleyar).

gu ufierten na mayor parte del so territoriu una fonda coincidencia que, diacrónicamente nel aspeutu fónicu, podíamos resumir, mui per alza, asina:

*Dexeminación de xeminaes, sonorización de sordes, fricativización d'oclusives.

*Palatalización de *tj, kj, k^{e,i}*.

*Palatalización de *dj, gj, g^{e,i}, j* al marxe de la so materialidá fónica.

*Palatalización de *x* [ks].

*Vocalización de *-ct-, -(u)lt*.

*Palatalización de *nj* y grupos asemeyaos.

*Llogru de la oposición *-r-/r̄*.

*Ausencia d'oposición *b/v*

*Tratamientu de los grupos *mb, nd, m'r*.

*Ensondecimientu de les consonates xiblantés.

*Palatalización de *pl-, cl-, fl-*, al marxe de la so materialidá fónica.

*Palatalización de *g^{e,i}-, j-*.

*Palatalización de *skj, sk^{e,i}*.

*Tratamientu estructural de *n-, -nn-, -n-; l-, -ll-, -l-*, al marxe de la materialidá fónica.

*Velarización de la nasal a lo cabero pallabra [-ŋ], etc.

Otros aspectos de *coincidencia menos xeneral* cincoen fenómenos tamién comunes comu:

* Presencia de diptongos decrecientes, xeneral en gallegu, namái nos dialeutos occidentales n'asturianu.

* Metafonía por velar y palatal caberes, más regular n'asturianu.

* Presencia de yod epentética, más frecuente n'asturianu.

* Tratamientu del grupu *-m'n-* > *-m-* xeneral en gallegu, curtiamente presente nel oriente asturianu.

* Interdentalización de les dorsales medievals, xeneral n'asturianu, parcial en gallegu.

* Tracamundiu de líquides agrupaes, más xeneral en gallegu.

* Caltenimientu de *f*-llatina, xeneral en gallegu, cuasi xeneral n'asturianu.

3. Les *diferencies* más notables ente los dos dominios (siempre nel mesmu tarrén fónicu) podríen ser³:

dominiu gallegu	dominiu asturianu
a) Adiptongación, (<i>terra, corpo</i>)	//Diptongu (<i>tierra, cuerpu</i>)
b) Conservación de llat. <i>l-</i> (<i>lobo</i>)	//Palatalización (<i>llobu</i>)
c) Dexeminación de llat. <i>-ll-</i> (<i>ela</i>)	//Palatalización (<i>ella</i>)
d) Perda de llat. <i>-l-</i> (<i>pao</i>)	//Caltenimientu (<i>palu</i>)
e) Perda de llat. <i>-n-</i> (<i>lúa</i>)	//Caltenimientu (<i>lluna</i>)
f) <i>lj, c'l, g'l</i> > [<i>lj</i>] (<i>muller</i>)	//Palatalización [<i>y</i>] (<i>muyer</i>)
g) <i>bl-, gl-</i> > [<i>lj</i>] (<i>liria</i>)	//Palatalización [<i>lj</i>] (<i>lliria</i>)
h) Non velarización (<i>cóbedo</i>)	//Velarización (<i>coldu</i>)

El **gallego-asturianu**, dau'l so calter de llingua de transición, allínase unes vegaes col dominiu más occidental y otres col asturianu. Col gallegu coincide na solución *a*, *e*; col asturianu na solución *d*. N'otros aspectos, a falta de nuevos datos dialeutolóxicos, la dixeбра paez notable na fastera Navia-Eo. Pelo que meyor conocemos ye claro que la franxa palatalizadora de *l-*, *-ll-* axúntase dafechu al asturianu nos puntos *b*, *c*, *d*, *f*, *g*, *h*⁴.

Fonolóxicamente lo que vien de dicise, siguiendo los datos persabíos, alvierte que'l gallego-asturianu dispón d'un sistema vocálicu de siete unidaes acordies col gallegu pero, al mesmu tiempu, llama l'atención un fechu, non

³ Nun falamos agora de los fenómenos non xenerales pero que se conseñen namái nún de los dominios comu ast. [*lj*] < llat. *f-*, gall. *geada*, *seséu*, etc.

⁴ La estaya palatalizadora del gallego-asturianu va dende la parte occidental de los conceyos de Navia, Villayón, NO d'Allande; conceyos de Cuaña, El Franco, Bual, parte oriental de los d'Eilao, Tapia y Castropol (Rodríguez-Castellano 1948).

por conocíu bien interpretáu nin asoleyáu siempre, de que'l sistema consonánticu tradicional d'una bona parte d'esa fastera tien, a nun ser no que se refier al llat. *-n-*, una xénesis claramente de tipu asturianu o, si se prefer, comu l'asturianu onde, dexando a un llau'l fenómenu del yeísmu modernu, ye una realidá la oposición *lj/y*⁵.

Pero siguiendo alantre cola comparanza vocálica xusto ye reconocer dos aspectos d'interés:

a) Que les vocales abiertes llatino-vulgares [*e*, *o*] amuesen nel gallego-asturianu una tendencia muncho más conservadora y estable qu'en bona parte del gallegu onde se dieren camudamientos notables comu afiten exemplos comu los que siguen darréu: *medo/medo*, *sogro/sogro*, *fonte/fonte* etc⁶.

b) Qu'en posición átona, pelo menos final, el sistema vocálicu gallego-asturianu va acordies tanto col gallegu comu col asturianu occidental⁷.

⁵ Esta oposición xenéticamente perxustificada ilustra perbién de que los apellativos en *-iyo* nun presenten casos de yeísmu sinón continuadores del llat. *ic(u)lum*, contrapuestos a *-ello* < *-ellum*, de mou asemeyáu al ast. *-(y)u/-iellu* (= *-ichu/-iellu*) y al gall. *-illo/-elo*. La estaya non palatalizadora del gallego-asturianu merez una bona atención no que se refier a lo que, davezu, dellos consideren *yeísmu* hestóricu. N'efeutu, los datos ufiertamos por Vior so la fala del conceyu d'A veiga (1996, inéditos) fan ver na fastera Navia-EO otros dos sistemas de palatales dao que nel citáu conceyu alcuéntrase: a) un sistema minoritariu, onde *l-, -ll-, -l-* > [*lj*] frente a [*lj*] < [*lj, c'l, g'l*]. b) un sistema mayoritariu onde *l-, -ll-, -l-* > [*lj*] frente a [*y*] < [*lj, c'l, g'l*]. Ye posible qu'esti últimu seya'l mesmu qu'hestóricamente s'alcuentra dende A Veiga hasta Mántaras y más al sur, y qu'ún y otru repartan el restu del territoriu onde *l-, -ll-* nun palatalicen. Per información verbal del Sr. Balbuena paez que pelo menos delles de les zones onde se da'l sistema b, modernamente presentaríen tamién [*lj*] en presntamos lo que sofitaría'l resultáu autóctonu de [*y*].

⁶ Propio tamién del gallego-asturianu (*y*, comu davezu, de la fala de Nequeira de Muñiz) ye l'abertura de *e*, *o* trabaes por nasal: *centen*, *melón* (Fernández Rei 1990, 141).

3.1. Puntualizaciones

El fechu de que sía posible facer comparances comu les qu'antecedén nun debe empobinar a escaecer que, de mano, tou principiu comparativu pue tapecer otres realidaes sutiles que nun deberíen sapozase. Nesi sen fixémonos en dellos puntos concretos:

a) Suel dicise que l'adiptogación de les tónicas llatines *ē*, *ō* ye propia del gallegu; dalgunos lleguen a simplificar entá más les coses nun duldando n'afirmar que la llende del gallegu hai que la poner ellí onde s'alcuente adiptogación. Pero afirmaciones d'esi calter nun se fadríen si se tuviera al mesmu tiempu en cuenta qu'una llingua defínese non por un trazu sinón por munchos y que, asina, abriríen el camín a una interpretación ensin xacú pa fales comu la de Goián (Pontevedra) onde diptonga d'otra traza *ē* tónica; mesmamente contradiríen el so intentu de considerar gallegues fales onde la diptogación de *et* > *ia* y de *ego* > *you* ye una realidá. Mas non sólo esto, con conductes asina escaécense de que diacrónicamente la diptogación de *ō*, nun ye namás qu'un procesu entamáu nel mesmu llatín y que'l mesmu asturianu tardó enforma en xeneralizalu comu amuesen nidamente les escritures medievals, quiciabes nuna llucha de dos tendencies, diptongadora y adiptongadora, presentes simultáneamente na llingua. Sincrónicamente les dificultaes que debieron dase pal llogru de la diptogación n'asturianu manifestaríense na comprobación de qu'entá nun se cumplió dafechu'l procesu diptongador darréu que ye po-

sible ufiertar non sólo abondos exemplos verbales (menos probatorios pol puxu de l'analogía) sinón otros aisllaos del tipu *herba/yerba*, *esca/yesca*, y mesmamente los abondo más frecuentes na secuencia *ō* + *nasal* (*ponte*, *fonte*, *conde*, *concu*, *dondu*, *bonu*, etc.), o, en puntos perconcretos, *ē* + *nasal*.

Otru problema rellacionáu ufiertenmoslu los exemplos con diptongu afitaos na fala del Navia-Eo y na toponimia de güei. De mano, y siempre que l'aniciu diptongáu se correspuenda coles tónicas llatines, habrán considerase préstamos del asturianu o, nel so casu, del castellán; asina los topónimos de Campos y Salave del tipu *A Güerta* (2), *El Puente* (2), *Os Puentes* frente a los autóctonos *L'Horto*, *As Pontes* (2). Nel mesmu sen, quiciabes, habría considerase *El Payariego* (Tapia) que se contrapón al sufixu autóctonu presente en *Casarego* (Tapia). Préstamos tamién paecen *friebe* 'fiebre', *niembro* 'miembru', *tabierna* 'chigre', *güéspede*, *güesa* 'llugar onde s'echen los güesos de los muertos', etc. (Acevedo & Fernández, s.v.).

Más difícil d'entender ye *Os Cabèrcos* (Campos y Salave) con una [ʃ] qu'en too fai que mos alcordemos del ast. *cabuercu* (= *cagüercu*) 'fuexa', *cabuerca* 'deventíu, derribadoriu', onde l'aniciu habría que lu ver, quiciabes, nun étimu con *ō*. La espresión tapiega podría presentar una vieya diptogación llueu monotongada. Un exemplu comu *vierno* 'guxán' (El Franco, Tapia, Bual, según Acevedo & Fernández 1932) tamién presente en *A Fonte dos Viermos* (Tapia) ufiértamos un diptongu inesperáu a nun ser que se xulgue asturianismu o, xunto a *Os Cabèrcos*, niciu d'una pervieya tendencia diptongadora. Daqué destremáu ye'l casu del topónimu de Tapia, *Cá Diaguín* (*Diadacus* + sufixu) onde l'actual /ia/ ye namái frutu de la dip-

⁷Nesi sen nun mos resulta significativo, llingüísticamente falando, el fechu fonéticu, y mui sentíu localmente, del zarramientu nos plurales (*vecius* 'vecinos', *cais* 'canes') por consideralos resultáu esperable nel vocalismu átono, de mou asemeyáu a comu podríamos alcontrar nes fales occidentales del asturianu *vecinus*, *canis*.

tongación secundaria que siguió darréu a la perda de la *-d-*.

b) Nel mesmu sen llamativu alcontramos exemplos non esperables, de mano, na fonética del gallego-asturianu, comu'l caltenimientu de *-n-* en munches pallabres del léxicu d'Acevedo & Fernández y en dellos topónimos tapiegos; en dalgún casu puen considerase fáciles préstamos⁸ comu *Casa das Camineras* (con una terminación *-era* nididamente ayena a la morfoloxía local) y, quiciabes, *L'Orinal*; frutu del influxu cultizante, per vía eclesiástica, sedría *El Santano* o *A Santana*); pero n'otros comu *Arenas*, *Areneiro*, *L'Arenal*, *A Costa del Arena* resulta, anque non imposible, enforma más difícil d'almítir el puxu forasteru. Lo mesmo val pa *A Chaneira* con una *-n-* de mano impensable pero que da puxu a la veracidá del datu recoyíu por Acevedo & Fernández (1932 s.v. *achanar*) pa quien *achanar* 'allanar' ye voz emplegada de L'uarca a Galicia⁹.

c) Un aspeutu del vocalismu del gallego-asturianu ye'l de la metafónia de *á* cuando va siguida de vocal zarrada ante *-a*. El niciu alcontrámoslu na parroquia de Tapia n'exemplos continuadores del llat. *aquas* comu *El Caleyón*

⁸ De la mesma manera puen considerase préstamos gallegos, en principiu, aquellos pallabres que presenten perda de *-l-* comu *ceibe* 'llibre', 'sueltu' (gall. *ceibe*, ast. *celibatu*).

⁹ Ente otros, Acevedo & Fernández (1932 s.v.) conseñen con *-n-* otros nidios préstamos o cultismos (*arrenegar*, *imaxinar*, *conexo*, *llanudo* 'con muncha llana', *xineta*, etc.); pero yá resulta enforma más discutible xustificiar la *-n-* d'apellativos comu *amenar* 'castigar fuerte' (ast. *solmenar* 'pegar, azotar'), *axina* (ast. *aina*, gall. *axiña*), *farina* (ast. *farina*, *fariña*, gall. *fariña*), *fenestra* (gall. *fiestra*), *fuina* 'xinetá' (ast. *fuina*), *xumo* (ast. *xunu*, gall. *xuño*) etc. La toponimia de Castropol conseña *A Areneira* según el citáu Atlas 1:50.000. La perda de la *-n-* común al gallegu y al gallego-asturianu pue llevar darréu efeutos secundarios dixebradores comu la velarización *unha* (gall. *yúa* (g-a) o la palatalización *-iña* (gall.)*h-ia* (g-a).

das Euguas y, más nididamente en *Maleguas* que se describe comu "praos de regadú pelos que baxaben riegues n'iviernu" (Tapia). Otru exemplu posible *Valdeguas*, valle ente El Ríu de Vío y El Ríu de Posta (El Franco)¹⁰. Esti testimoni u llé vamos a enllazar, llingüísticamente, el territoriu Navia-Eo col asturianu (García Arias 1992, 25) y col gallego-portugués (Fernández Rei 1990, 39; Fernández González 1993).

d) El gallego-asturianu testificamos tamién de mou favorable nel tratamientu de *pl-* llatina porque, al llau del so resultáu mayoritariu en [ʧ] acordies col gallegu y asturianu occidental (C,D), ufiértamos otru en [ʎ], claramente de tipu asturianu: *llanxir* < *plangere* (García Arias 1985)¹¹.

e) El gallego-asturianu ufierta na fastera non palatalizadora nicios de lo que pudo ser una vieya tendencia palatalizadora de *l-*; afftenmoslo los nomes de llugar que podríen tener el so aniciu nel llat. *limitem* comu: *Llanderosos* (A Veiga), *Llandepereira* (Grandas), *Llandecarballo* (Grandas), *Llandepacios* (Taramundi)¹².

e) El gallego-asturianu va tamién acordies col asturianu na tendencia a la velarización de la consonante posnuclear de dalgunos grupos romances; asina en Mántaras

¹⁰ Según mapa 1:50.000 d'Ediciones Nobel (en prensa).

¹¹ Según mapa 1:50.000 d'Ediciones Nobel (en prensa) los exemplos que pudiéremos seguir ufiertando de *pl-* > [ʎ] refiérenese a caso comu *Llanteiro* (Vy), *Sirvallá* (Tar); incluso [y], *Grandayá* (Ct); tamién [ʎ] comu si se tratare d'una realización posible débil: *Lantoira* (Cp), *Lanteiro* (Cp).

¹² Según mapa 1:50.000 d'Ediciones Nobel (en prensa). Los topónimos del tipu *Llan-* tamién podríen tener el so aniciu nel llat. *planum* colo que deberíamos inxerir esos exemplos nel apartáu anterior. Los exemplos de Taramundi *Llan*, *Veiga de Llan* podríen dir nun sen o n'otru, si ye que nun se rellacionen con los derivados del antropónimu *Iulianum*.

(Tapia) alcontramos cubitum > *coldo* ‘coldu’, gypsum > *yelso* ‘yelsu’, *afflicam > *ayalga* ‘cosa que s’atopa nel pedreru’¹³. A estos exemplos de la fala ha axuntase, quiciabes, l’apellativu *acebro* ‘acebo’ qu’interpretemos, xustificando la [r] < [l], al llau del ast. *acebu*, cast. *acebo* (García Arias 1988, 227) comu un nidiu exemplu qu’afitaría la nuesa interpretación etimolóxica dende’l llat. *acifidum¹⁴. El topónimu del estremu occidental, en Tararundi, *Cildadeya* < ciuitatem + -iculam testimonia’l mesmu fenómenu.

4. Aspectos morfosintácticos

Ha reconocese, de mano, un mesmu aire de familia na morfoloxía, y especialmente na sintaxis, del gallegu y asturianu que se pervé nes llinies xenerales de la formación de plurales; na axetivación; triple deixis del axetivu, pro-

¹³ Informe verbal de Xosé Miguel Suárez Fernández. Los datos ufiertaos pal conceyu de El Franco (García García 1983) nun almiten duldes no que se refier a los resultaos de tipu asturianu pa &3: b, c, d, f, g, j; mesmamente alcuéntrense exemplos de tipu asturianu nel apartáu h según Acevedo & Fernández (1932, s.v.): *ayalga*, *coldo*, *recoldarse* ‘apoyarse en los codos’, *yelso*. En El Valledor (Muñiz 1978, 158) recueye *leldar* con aniciu en *leuitare, iterativu de leuare. El port. *leulgar* y el gall. modernu, perpoco representáu, *xurgar* ‘xulgar’ (García 1985), ye posible que sigan un vieyu préstamu del llinguax alministrativu de la corte astur-leonesa.

¹⁴ La espresión *acebro*, *acibro*, *cebro*, xunto a *acebo*, conozse tamién per amplies fasteres gallegues (García 1985) y ye per posible que, toponímicamente, abondos nomes de llugar asturianos del tipu’l teberganu *L’Acerbal* (García Arias 1993) o *Acebreiral*, pueblu del conceyu de Tapia (según 1:50.000 citáu) asina comu los gallegos *Cebreiro*, *Cebreiros*, etc., seyan verdaderos co-leutivos fechos dende **acelbu* > **acerbu* > *acebro* que, a la escontra de delles propuestes (Moralejo 1977, 361), poco o nada tengan que ver cola zoonimia. La propuesta de **acifidum* sofitaríase nel equivalente trifidum > *trébol* (García Arias 1988, 227), étimu estí que se xustifica perdafechu al alcontrar *trébedo* ‘urébol’ na fala de San Pedro de Olleros (León). Cfr. Alfredo Álvarez Díaz “Cruce de dialectos en el habla de San Pedro de Olleros (León)”, en *Lletres Asturianas* 61 (1996), 41-59.

nome y alverbiu; anteposición d’artículu al posesivu; única espresión pal posesivu en función nominal y axetiva; allugamientu de pronomes átonos na frase; triple dixebra de xéneru nos demostrativos y, a lo que paez, tamién nos pronomes personales de tercera persona en función de suxetu; usu de *nós*, *vós*¹⁵ (n’alternancia coles formes compuestes) comu pronomes tónicos; construcciones del tipu gall. *Casa de meu*, ast. *Casa de mieu*; ausencia de tiempos compuestos o formación col ausiliar tenere, formación de delles perífrasis comunes, etc.

Al mesmu tiempu que m’afito na necesidá de seguir na investigación comparatista, quixera collaborar nello fixándome en dellos aspectos non trataos nel comentariu fónicu:

dominiu gallegu	dominiu asturianu
a) Artículos: <i>o/a</i>	//Artículos <i>el/la/lo</i>
b) Posesivos analóxicos con <i>meu</i>	//Posesivos etimolóxicos
c) Oposición <i>te/che</i>	//Oposición <i>te/ti</i> ¹⁶
d) Non emplegu de vieyos partitivos	//Emplegu de <i>dél, della...</i>
e) Emplegu del dativu d’interés	//Dativu poco emplegáu
f) Emplegu d’infinitivu conxugáu	//Non emplegu d’inf. conx.
g) Perfeutos en <i>-che</i>	//Perfeutos en <i>-sti</i>
h) Perfeutos en <i>-ín</i>	//Perfeutos en <i>-í</i>
j) Demonstrativos, pers. masc. en <i>-es</i>	// <i>estos, esos, aquellos;ellos</i>

El **gallego-asturianu** va acordies col gallegu nel emplegu del dativu d’interés (e), infinitivu conxugáu (f), perfeutos en *-che* (g), perfeutos en *-ín* (h). Coincide col gallegu y, parcialmente, col asturianu, na oposición *te/che*

¹⁵ Fenómenu del que, según paez, nun participa’l gallego-asturianu de mou xeneral.

¹⁶ Namái nes orielles del Sella, lo mesmo que *me/mi* (García Arias 1988, 144).

(c). Va *acordies col asturianu*, pelo menos en bona parte de la fastera, nel paradigma de tres artículos en singular (a)¹⁷, na xénesis etimolóxica de los posesivos *meu/tou/soullast*. oc. *miéu, tou, sou* (b), nel emplegu de les espresiones continuadores de vieyos partitivos (d), nes espresiones de los demostrativos y personales masculinos (j).

Pela so parte, el *gallego-asturianu* ufierta la particularidá d'un tratamientu propiu onde nididamente se contrapon al gallegu y al asturianu; refiérome al tratu de los sufixos *-ona, -ena* > *-úa, -ía* escontra *-oa, -ea* del gallegu, *-ona, -ena* del asturianu.

Na comparanza entá sedría posible falar d'otros munchos aspeutos de menor calter comu los que siguen darréu:

* Tendencia a la perda de *-r* en dellos contestos, más xeneral n'asturianu.

* Oposición en gallegu de los referentes pronominales acusativos *o/a* (con la variante *lo/la* si antecede infiniti-

¹⁷ Esti mesmu paradigma al sur, en El Valledor (Muñiz 1978, 252). Dende'l puntu de vista de la espresión ye claro que'l gallego-asturianu representa un modelu amestáu *el/a/lo/os/as*. Hestóricamente, de toes maneres, tenemos nicios perclaros, una vez más, de cómo se xuntaba al asturianu darréu que se conserven espresiones palatalizaes (*Trellamozca, Trellatorre, Trillopico*) non sólo en Bual y occidente d'Allande (García Arias 1988, 163) sinón en Villayón, na parroquia non diptongante de Ponticella, comu *Trellagrande, Trillacosta, Trilla-pruïda, Trillobalcón* y quiciabes en *Llombu Llamartin, Llomeiro* (Ponticella 1995); de mou asemeyáu a *Telapena* topónimu del conceyu non palatalizante de Pezós, na oriella izquierda del Navia (Pasarín 1996). La palatalización del artículu precedíu de la preposición *por* nestos díes testimóniase en El Franco (García García 1983, 178); tamién dan cuenta d'ello Acevedo & Fernández (1932, s.v. *pellouteiros*) que recueyen la espresión tautolóxica *Andar por os pellouteiros* 'andar por los oteros o por los altozanos', usada ente Navia y Tapia, "menos en Viabélez, que se dice *piouteiros*, como de Tapia al EO". [Por cierto, *pellouteiros* supón, nel so aniciu, una vieya preposición *per* 'a través de' qu'entá se caltién nel asturianu centro-oriental en contraposición a *por*].

vu) frente al asturianu (oc) y gallego-asturianu qu'ufierten *lo/la* o *la so* posible palatalización. Daqué asemeyao nes espresiones del artículu aunque agora'l gallego-asturianu y l'asturianu presenten un paradigma común y más complexu (cfr. &4a; nota 14)

Conscientemente dexo a un llau otros posibles puntos de comparanza, a vegaes emplegaos nos diferentes trabayos por consideralos o deficientemente estudiaos, de curtia relevancia llingüística o cenciellamente reiterativos (munchos de los rellativos a la morfoloxía verbal o nominal). Dexo a un llau tamién otru tipu de considerances que podríen surdir d'otros trabayos, *sui generis* comparatistes, que podríen llevamos a tener por gallegues fales con $\hat{s}, \hat{d} < \underline{l-}, \underline{-ll-}$.

5. Pieslle

El nuesu enfotu d'afondar na conocencia del gallego-asturianu llevómos, necesariamente, a perafitamos en fechos que paecen perclaros:

a) Na fastera Navia-EO danse toa una riestra de trazos llingüísticos que con una perspeutiva comparatista podríen tenese delles veces por gallegos, delles por asturianos. Ello nun afeuta peyorativamente a la fala d'esi territoriu darréu que s'axunten estructuralmente del mou más afayadizu pal llogru d'una bona comunicación.

b) Na fastera Navia-Eo puen describise varios sistemas llingüísticos darréu del repartu dixebrau de les isogloses. Na comparanza llingüística ha atendese non sólo a fechos fónicos sinón a fechos de sistema. Tamién sedrá necesario afondar na comparanza morfosintáctica y léxica.

c) A la investigación llingüística entá-y falten abondos

trabayos de recoyida de material oral y toponímicu, fechos con procuru y lloñe de prexucios, pa ufiertar un cuadru de comparanza más completa. La solución perfeuta enxamás s'alcontrará a la hora de clasificar: los dominios d'un *continuum* llingüísticu nun tienen llendes; namás los fenómenos llingüísticos concretos tienen la so propia frontera.

d) Nesi contestu nun hai problemes serios d'intercomprensión nin derivaos de les variaes de llingua que se falen. Los problemes de les llendes llingüístiques, si surden, son consecuencia del fechu alministrativu d'amuñonar los países con tolo qu'ello lleva inxerto. Entós la realidá llingüística y el sentimientu políticu de la comunidá fronteriza, al empar, han empobinar a los poderes públicos a facer una política llingüística amañosa, atenta a les particularidaes locales ensin escaecer el conxuntu del territoriu.

Bibliografía citada

Acevedo, Bernardo & Fernández, Marcelino

Vocabulario del bable de occidente. Madrid, Centro de Estudios Históricos, 1932.

Fernández, Aurora & Piedra, María Dolores

Parroquia de Ponticella. *Toponimia* 44. Uviéu, ALLA, 1995

Fernández González, José Ramón

"La inflexión /a/ > /e/ en la Romanía. El fenómeno en la Beira Baxa portuguesa y en el Valle de Ancares (León)". *Revista Portuguesa de Filología* 20 (1993) 45-76.

Fernández Rei, Francisco

Dialectoloxía da lingua galega. Vigo, Ed. Xerais, 1990.

García, Constantino

Glosario de voces galegas de hoxe. Universidade de Santiago de Compostela 1985.

García Arias, X. Ll.

"Pl-, cl-, fl- ente'l Navia y Eo". *Lletres Asturianas* 17 (1985), 25-29.

Introducción a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico. Universidá d'Uviéu, 1988.

"Nueos datos d'evolución fónica". *Lletres Asturianas* 46 (1992), 23-26.

Conceyu de Teberga. *Toponimia* 31. Uviéu, ALLA, 1993

García, García, José

El habla de El Franco. Mieres, Institutu Bernaldo de Quirós, 1983.

Moralejo Lasso, A.

Toponimia gallega y leonesa. Santiago, Pico sacro, 1987.

Muñiz, Celso

El habla del Valledor. Amsterdam, Academische Pers, 1978.

Pasarín Arne, María Teresa

Parroquia de Pezós. *Toponimia* 55. Uviéu, ALLA, 1996.

Rodríguez-Castellano, Lorenzo

"Palatalización de la l- en zona de habla gallega". *Bidea* 4 (1948); reproducíu en *Verba* 2 (1975), 137-149.

Suárez Fernández, Xosé Miguel

Vocabulariu de Mántaras (Tapia) y dalgunos refranes o ditames. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1991.

Parroquia de Tapia. *Toponimia* 15. Uviéu, ALLA, 1991

Parroquia de Campos y Salave. *Toponimia* 35. Uviéu, ALLA, 1994.